

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Da mia senhor, que tan mal dia vi > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 688 volte

CANZONIERE A

- letto 521 volte

Riproduzione fotografica



- letto 357 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A1_0.jpg

* a mia sennor que tan mal

dia ui. como deus sabe e mais no(n)

direy en. ora daquesto ca me non

con uen. nen me de deus ben dela
?

nen desi. s* E ogeu mais de ben

querria uer. de saber o mal e de

me te(n)er

*Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata.

*La letterina è solo annotata ed è un'indicazione per il miniatore.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A2_0.jpg

p* osseu que mi faz ca doo de mi
aueria e saberia ben
qual e gran coita ou quen p(er)de sen
e no me ualla per que no p(er)di.
s* e ogeu mais de ben querriauer
?

*La letterina è annotata ed è un'indicazione per il miniatore.

*La letterina è solo annotata ed è un'indicazione per il miniatore.

	p* osseu que me faz que tan pretesta de mi mia morte como ueeran. muitos que pois mia coita creeran. epero no(n) me ualla quen mia da. s* e ogeu mais de ben *La letterina è annotata ed è un'indicazione per il miniatore. *La letterina è annotata ed è un'indicazione per il miniatore.
	p o* seu que me faz enono saber. nunca per mi nen pelo eu dizer. *Le letterine sono annotate e sono delle indicazioni per il miniatore.

- letto 429 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
a mia sennor que tan mal dia ui. como deus sabe e mais no(n) direy en. ora daquesto ca me non con uen. nen me de deus ben dela nen desi. s E ogeu mais de ben querria uer. de saber o mal e de me te(n)er	a mia sennor, que tan mal dia vi, como Deus sabe, e maís non direy én ora d'aquesto, ca me non conven. Nen me dé Deus ben d'ela, nen de si, se og?eu maís de ben querri? aver de saber o mal, e de me tener
II	II
p osseu que mi faz ca doo de mi aueria e saberia ben qual e gran coita ou quen p(er)de sen e no me ualla per que no p(er)di. s e ogeu mais de ben querriauer	po'sseu, que mi faz, ca doo de mi averia e saberia ben qual é gran coita ou quen perde sén. E no? me valla per quen o perdi se og?eu maís de ben querri? aver
III	III
p o sseu que me faz que tan pretesta de mi mia morte como ueeran. muitos que pois mia coita creeran. epero no(n) me ualla quen mia da. s e ogeu mais de ben	po'sseu, que me faz, que tan pret?está de mi mia morte como veeran muitos que pois mia coita creeran. E pero non me valla quen mi a dá se og?eu maís de ben
IV	IV

p o seu que me faz enono saber.
nunca per mi nen pelo eu dizer.

po'seu, que me faz, e non o saber
nunca per mi, nen pe-lo eu dizer.

- letto 457 volte

CANZONIERE B

- letto 486 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B11.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B11s.jpg>

- letto 402 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_18.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_15.jpg

D a mha senhor que tan mal dia ui

Como de(us) sabe mays non direy en
Ora daquesto cami non conuen
Nen mi de de(us) ben de dela nen dessy
Se oieu mays de ben queiria uer *
De saber o mal ede me teer

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

	Por seu que me faz ca doo de mi(n) A u(er)ia e sa bona ben q(ua)l e g(ra)m coyta a quen perdo sen E non mi valha p(or) que non p(er)di Se oieu mays * *Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
	Por seu que mi faz que ta(n) p(re)testa demi mha morte como ueeram E p(er)o non me ualha q(ue)(n) mi a daiudar Se oieu mays. *Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
	Ouseu que me faz enomo saber Nunca p(er) mi(n) nen p(or)lo eu dizer * *La fiinda è segnalata da un segno di paragrafo.

- letto 466 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Da mha senhor que tan mal dia ui Como de(us) sabe mays non direy en Ora daquesto cami non conuen Nen mi de de(us) ben de dela nen dessy Se oieu mays de ben queiria uer De saber o mal ede me teer	Da mha senhor, que tan mal dia vi, como Deus sabe, mays non direy én ora d'aquesto, ca mi non conven. Nen mi dé Deus ben de d'ela, nen de ssy, * se oi?eu mays de ben queiri?aver de saber o mal, e de me teer *Verso ipermetro per dittografia, errore del copista: a11.
II	II
Por seu que me faz ca doo de mi(n) A u(er)ia e sa bona ben q(ua)l e g(ra)m coyta a quen perdo sen E non mi valha p(or) que non p(er)di Se oieu mays	por seu, que me faz, ca doo de min averia e sa bona ben * qual é gram coyta a quen perd'o sén. E non mi valha porque non perdi se oi?eu mays *Verso ipometro: b9.
III	III

Por seu que mi faz que ta(n) p(re)testa demi mha morte como ueeram E p(er)o non me ualha q(ue)(n) mi a daiudar Se oieu mays.	por seu, que me faz, que tan pret?está de mi mha morte como veeram. * E pero non me valha quen mi a d?aiudar * se oi?eu mays *Manca il verso con cui rima. *Verso ipermetro:12; inoltre non si rispetta lo schema rimico.
IV	IV
Ouseu que me faz enomo saber Nunca p(er) mi(n) nen p(or)lo eu dizer	ous'eu, que me faz, e nom o saber nunca per min, nen per lo eu dizer.

- letto 557 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-233>